

CONTEMPORARY ART FROM JAPAN

PART III *ATT VARA - HÄR*

SÖDERTÄLJE KONSTHALL

8.9 - 21.10 2018

GALLERI KRETSEN OCH

SALTSKOG GÅRD

8.9 - 30.9 2018

Södertälje konsthall, Storgatan 15, Lunagallerian

Öppet: tisdag - fredag 9 - 19, lördag: 11 - 15, söndag 12 - 16

Galleri Kretsen, Västra Kanalgatan 2

Öppet: tisdag - söndag 12 - 16

Saltskog Gård, Förvaltarvägen 53

Öppet: tisdag - söndag: 12 - 16

**SÖDERTÄLJE
KONSTHALL**



SVERIGES KONSTFÖRENINGAR



**Södertälje
kommun**

Varmt välkomna att se Samtidskonst från Japan del III

I åtta års tid har konstnärer i Japan och Sverige skickat konstverk till varandra. När jag som ny chef för Södertälje konsthall läser om utbytet är det som att följa en brevväxling. Fast i bild. Jag träffar initiativtagaren Kerstin Sandberg och konstnären Göran Pettersson som genom konstföreningen Kretsen i Södertälje gjort utbytet i Sverige möjligt. Fram växer berättelser om resor och vänskap, om att berikas av möjligheten till att få arbeta internationellt och framförallt, om att få vänner någon annanstans på jorden. Internationella utbyten börjar ofta just så, en personlig kontakt, ett möte som följs av en idé: Tänk om vi skulle organisera en utställning, en residensvistelse, en biennal? För en biennal är vad Samtidskonst från Japan/Sverige faktiskt är. Sedan 2012 har konstnärer knutna till konstnärsföreningen Kretsen i Sverige och EAJAS i Japan ställt ut vartannat år och alternerat värdskapet mellan Japan och Sverige eller närmare bestämt, Södertälje.

I det som börjar på "gräsrotsnivå" finns ofta en vilja att genomföra någonting varaktigt, att hedra relationer och ideellt arbete och se till att resultatet blir riktigt bra. I arbetet med Samtidskonst från Japan del III har jag imponerats av Kretsens engagemang och av den dedikation med vilken Kerstin Svanberg och Toshiko Watanabe följt processen mot en färdig utställning och de gästade konstnärernas vistelse i Södertälje. I den utställning som år 2018 visas i

Södertälje i sammanlagt tre utställningsrum – Södertälje konsthall, Galleri Kresten och Saltskogs Gård ingår sammanlagt 20 konstnärer. Utställningarna presenterar konstnärer som spänner över flera generationer och det finns en möjlighet att titta närmare både på konst som tar sin utgångspunkt i materialets förutställningar så väl som mer idéburen konst.

Många av konstnärerna har valt att undersöka "medvetande" i sin konst och därför har vi också valt att kalla denna tredje omgång av utbytet för *Att vara – här* vilket också är titel till ett verk av Yuna Tanii. Vilka gränser har vårt medvetande? Vad betyder tid? Var slutar du och var börjar jag? Det är några av de frågor som konstnärerna i *Att vara – här* belyser genom sin konst. Närvaro är också vad som kännetecknar många verk i utställningen och vi kan ana de många timmar som gått åt till att brodera en klänning, till att färga in ett tyg i en textil installation eller till att snickra fram det perfekta bergsmassivet i miniatyr.

På Södertälje konsthall den 8 september invigs utställningen med en performance av Hiroyuki Kimura och under utställningens första dag bjuder konsthallen även in till en performance av Mako Ishizuka, verksam konstnär i både Sverige och Japan, som är inbjuden av aktivera det rum där detta utbyte nu manifesteras än en gång.

Joanna Sandell
Chef Södertälje konsthall

A warm welcome to Contemporary Art from Japan part III

During a period of eight years, artists in Japan and Sweden have sent artworks to each other. When I as the new director of Södertälje konsthall read about this exchange it is as if I am following a correspondence through images rather than writing. I meet with the initiator Kerstin Sandberg and the artist Göran Pettersson from the artist run organisation Södertälje konstnärskrets that has made the exchange in Sweden possible. Stories around travel and friendship emerge, and especially the fact that it is so extremely rewarding to develop friendships somewhere else on this earth. International exchange often begin this way, a personal connection, a meeting followed by an idea: What if we were to organise an exhibition, a residency, a biennial? A biennial is actually what Contemporary Art from Japan/Sweden is. Since the year 2012, artists connected to the artist association Södertälje konstnärskrets in Sweden and the organisation EAJAS in Japan, have alternated being the host for an exhibition every second year in Japan or in Södertälje, Sweden. In initiatives that stem from a grassroot perspective there is often a will to create something lasting, to honour relationships and personal engagements. While working with Contemporary Art from Japan part III, I have been impressed by the engagement of Södertälje Konstnärskrets and the dedication that Kerstin Svanberg and Toshiko Watanabe have put into following the project towards a complete exhi-

bition, and not to forget making sure that the travelling Japanese artists are given a rewarding visit in Sweden.

In the exhibition that in year 2018 is being shown in Södertälje in three exhibition venues – Södertälje konsthall, Galleri Kretsen and Saltskog Gård – 20 artists in total are exhibiting. The exhibitions present artists that have chosen to research “consciousness” in their art and therefore we have chosen to give this edition of the exchange the title *To be here*, which is also the title of an artwork in the exhibition at Södertälje konsthall by artist Yuna Tanii. What is the nature of our consciousness? Where do you end and I begin? These are some of the questions raised by the artist in *To be here*. Consciousness in terms of presence is also what signifies many of the artworks in the exhibition and we can imagine the many hours that have been used to embroider a dress, to dye the fabrics of a textile installation or to sculpt a perfect miniature mountain.

On the 8th of September in Södertälje konsthall the exhibition is inaugurated with a performance by artist Hiroyuki Kimura and during the exhibition's first day the kunsthalle invites the public to a performance by artist Mako Ishizuka, an artist based in both Sweden and Japan, who is invited to active the art space in which this exchange once again is to be manifested.

Joanna Sandell
Director Södertälje konsthall

Asumi Hayashi



Vad är medvetande? Mest har jag arbetat med grafik för att närma mig denna fråga. Jag jobbar med en teknik som kallas "mezzotint" och jag älskar dess uttryck. Nyligen har jag också börjat animera. Jag tror att jag alltid kommer att upptäcka nya uttryck och jag är inte intresserad av att hållas tillbaka genom att bara arbeta med klassiska tekniker.

The theme of my works is the question of "What is consciousness?". I have been thinking about the theme. I have mainly been creating printmaking works. I use a technique called "mezzotint". I love the expression by that technique. But recently, I have also been making animations. I always think that I want to discover a new expression, not held back just by the classical technique.

Takako Ishikawa



Mina verk summerar små vardagliga saker, banala ting och händelser – allt det som kanske passerar förbi och som vi inte lägger märke till. Jag försöker förstärka närvaron kring dessa händelser och ting utan att upphöja dem. Genom att stilla hylla deras existens utan att för den sakens skull förhöja dem så ger jag dem en särskild mening, det är ett försök att förstå tingens sanna natur.

The core of the works in the show subsume such very familiar, little events, ordinary things, daily experiences and everything else of this sort, unseen, unfelt and undeciphered in their simplicity. It intends to make visible such elements, events, experiences and phenomena. It makes an effort to stretch their presence into the works without glorify them. Silently celebrating their being without exemplifying or amplifying their existence, without embodying them with special meanings, thus attempting to translate their true essence. without embodying them with special meanings, thus attempting to translate their true essence.

Pine tree, 9,5 x 13 cm, trä, kinesisk tusch, tryck på kinesiskt papper, 2017.

www.qco-taco.com

Kanako Ishii



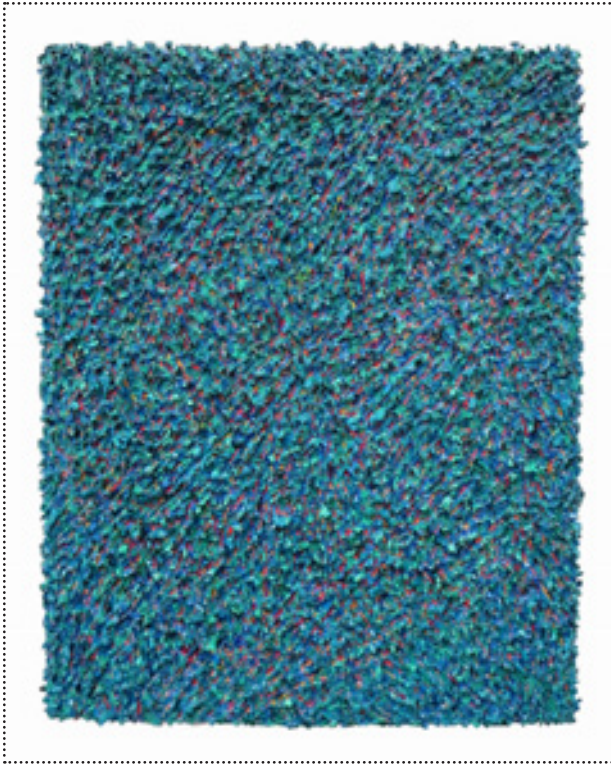
Jag målar för att jag vill återerövra
mitt barnasinne.

... I am drawing a picture that I want to
regain my childlike mind.
...

*Turumai kita 1 choume. Storlek 55 × 38 cm.
Olja. 2015 Kanaya Art Museum Grand
Prize Exhibition Gold Award.*

<http://instagram.com/torimaruco>
<http://torimaruco.businesscatalyst.com>

Etsuko Kawai



När jag arbetar skulle man kunna säga att jag formar tidens ansikte. Jag inspireras av landskap, vegetation och känslor. Genom att använda mig av känslan och materialet i oljemåleriet skapar jag med lager av färg och fortsätter ständigt att lyssna till minas inre röst.

I am creating my works as if I am shaping the face of time. By taking advantage of the texture and feel of oil paintings, I overlap layers of colors, and while listening to the inner voice of my works which are based on landscapes, vegetation, emotions, etc. I produce these raised relief works in the way that they are formed with piled up painting materials along with passage of time.

Raised from the deposition.
Storlek 27,3 x 22 cm.
Olja på duk, 2017.

Hiroyuki Kimura

*Performanceverk,
målning direktuppförd på vägg.*



Jag målar sumo. Jag behöver nog inte nämna att sumo har en lång tradition i Japan och på många vis står för japansk identitet. Sumo som sport är byggt på mänskligt kött och blod. Jag vill återerövra en sumo som inte kvävts av globalisering, utan som framträder genom den akt då jag målar. Det handlar om en närvaro som är byggd på självrespekt, som inte påverkats av mode-nycker. Om vi finner det förhållningssättet till mänsklighet så framträder vi tydligare i all vår mångfald.

.....
The theme I have continued to draw is sumo. Needless to say, sumo has a long history at the same time it is the identity of Japanese people. I want to regain the spirits that are not consumed by globalism by playing sumo myself and drawing sumo. Self-respective spirit, not influenced by form or fashion in the society leads to powerful figure, existence of human beings, that are distinctive and diversity-carrying.

Yuko Kurihara



Jag använder mig mest av sten som material. Sten är hårt och tungt. Det är inte så enkelt för mig att hugga i den och jag lägger ner mycket tid på att bara betrakta stenen innan jag börjar skulptera. Om jag bara skulle arbeta med stenens yta skulle jag inte kunna få fram den form jag önskar, och det är inte heller så jag vill arbeta som skulpteris. För att kunna ta mig an den tysta stenen måste jag reflektera djupt inom mig själv. Stenens överväldigande närvaro ger mig styrkan att arbeta med mitt material på ett mer flexibelt vis. Den installation som jag valt gestaltar ett falnande ljus.

I use mainly stone as a material. Stone is hard and heavy. I can not carve it easily and I spend long hours observing the stone I will carve. Working just on the surface of stone does not make me achieve the form I want to create, nor what I want to do as a sculptress. In order to deal with a silent stone, I need to reflect inside myself deeply. The overwhelming presence of stone gives me strength to work with my material in a flexible manner. This work expresses afterglow. There are countless pieces made of marble on the wall, and a single line appears there. It is a line of light made by the shadow.

*Afterglow, 2018, 10 x 500 x 4 cm.
Installation i marmor, 500 objekt.*

Shogo Miyasaka

Temat för detta arbete är naturen bakom människans liv. Vårt vardagliga liv har genomgått otroliga framsteg, men vi måste alltid tänka att människan är del av naturen. Jag färgade detta arbete med bilden av att vi är insvepta i förhistorisk tid. Med titeln *Kvällsskogen*, jämför jag platsen där människor bor, med skogen där varelser bor. I tygets horisont målade jag traditionellt japanskt med pensel, "katazome". Naturligt landskap är målad på bomullstyget, och det artificiella landskapet är målat på nylonduk.

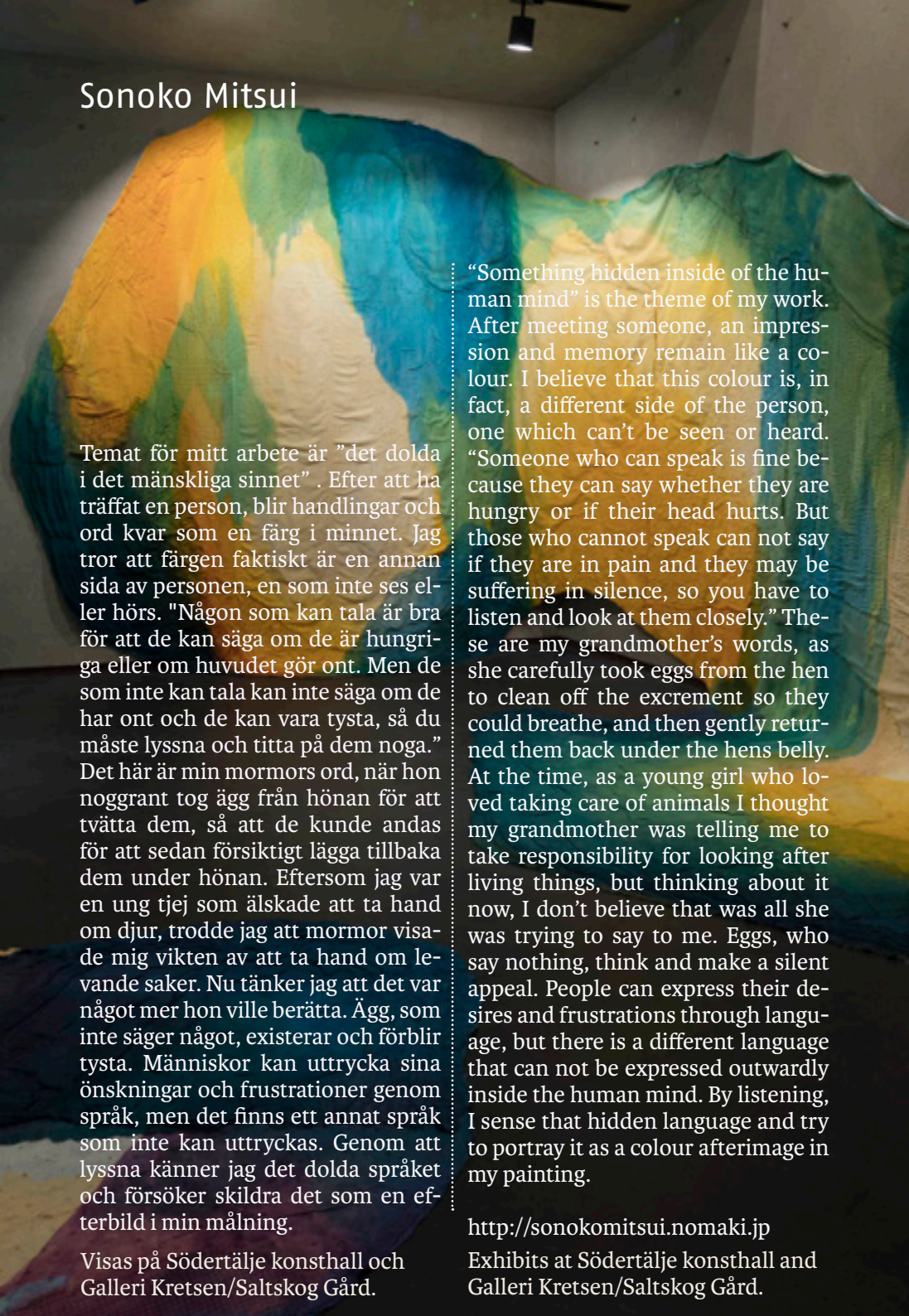
The theme of this work is nature behind human life. Our daily life have made remarkable progress, but we have always recognize that human beings are part of nature. I dyed this work by an image that we are wrapped in the air of ancient time. With the title *The Night Forest*, I compared the place where human live, to forest where creatures live. On the horizon of the cloths, I dyed with brush using the Japanese traditional technique of stencil dyeing, "katazome". There is natural scenery on cotton cloth and artificial scenery on nylon cloth.

The Night Forest. Storlek: 250 x 230 x 230 cm.
Bumullstyg, nylonduk, färg 2018.

Visas på Södertälje konsthall och
Galleri Kretsen/Saltskog Gård.

www.miyasaka-shogo.com
Exhibits at Södertälje konsthall and
Galleri Kretsen/Saltskog Gård.

Sonoko Mitsui



Temat för mitt arbete är "det dolda i det mänskliga sinnet". Efter att ha träffat en person, blir handlingar och ord kvar som en färg i minnet. Jag tror att färgen faktiskt är en annan sida av personen, en som inte ses eller hörs. "Någon som kan tala är bra för att de kan säga om de är hungriga eller om huvudet gör ont. Men de som inte kan tala kan inte säga om de har ont och de kan vara tysta, så du måste lyssna och titta på dem noga." Det här är min mormors ord, när hon noggrant tog ägg från hönan för att tvätta dem, så att de kunde andas för att sedan försiktigt lägga tillbaka dem under hönan. Eftersom jag var en ung tjej som älskade att ta hand om djur, trodde jag att mormor visade mig vikten av att ta hand om levande saker. Nu tänker jag att det var något mer hon ville berätta. Ägg, som inte säger något, existerar och förblir tysta. Människor kan uttrycka sina önskningar och frustrationer genom språk, men det finns ett annat språk som inte kan uttryckas. Genom att lyssna känner jag det dolda språket och försöker skildra det som en efterbild i min målning.

Visas på Södertälje konsthall och
Galleri Kretsen/Saltskog Gård.

"Something hidden inside of the human mind" is the theme of my work. After meeting someone, an impression and memory remain like a colour. I believe that this colour is, in fact, a different side of the person, one which can't be seen or heard. "Someone who can speak is fine because they can say whether they are hungry or if their head hurts. But those who cannot speak can not say if they are in pain and they may be suffering in silence, so you have to listen and look at them closely." These are my grandmother's words, as she carefully took eggs from the hen to clean off the excrement so they could breathe, and then gently returned them back under the hens belly. At the time, as a young girl who loved taking care of animals I thought my grandmother was telling me to take responsibility for looking after living things, but thinking about it now, I don't believe that was all she was trying to say to me. Eggs, who say nothing, think and make a silent appeal. People can express their desires and frustrations through language, but there is a different language that can not be expressed outwardly inside the human mind. By listening, I sense that hidden language and try to portray it as a colour afterimage in my painting.

<http://sonokomitsui.nomaki.jp>

Exhibits at Södertälje konsthall and
Galleri Kretsen/Saltskog Gård.

Atsushi Mizutani



Platsen där jag föddes är ett öppet fält omgivet av berg. Jag kunde se bergen då jag blickade långt bort. Men, efter ett tag blev bergen onaturliga till sin form, senare försvann de helt. Gruset från bergen användes av människor och bars iväg av stora lastbilar för att bli hus åt oss. Dessa byggnader är som stora berg. Kanske känner jag av "det stulna landskapet" för att jag bodde i ett sådant landskap då jag var liten. Landskapet i mitt minne har fortsatt att förändras. Ibland är det samma landskap som existerar idag för att sedan bli ett helt oigenkännligt landskap.

I was born in a place surrounded by mountains. I could see the mountains when I looked around. Suddenly, the mountains shape became unnatural at a moment, then disappeared. The gravel were carried by trucks and become high buildings made by humans. These buildings are like huge mountains. It must be the reason why I can feel the "Snatched Landscape" now, since I looked at this kind of landscape when I was a kid. The landscape in my memory has been changed. It turns into the present landscape, then becomes a completely unknown landscape.

*Seeing the past through the Scenery,
2017, trä, måleri, 15 x 15 cm.*

<http://mizukanishi.wixsite.com/mysite>

Ailin Nakagawa



Objekt, fotografiska subjekt som är nära oss har olika egenskaper som kan betraktas på flera sätt. Dessa objekt tar nya former när de kombineras med andra föremål. Genom att tänka på föremålen och ibland följa deras vilja skapar jag en helt egen fotografisk värld.

Object, photographic subjects that are close to us, has various aspects. They change into countless forms when combined with other ones. I make a world of photography by feeling the objects, thinking of them, and sometimes follow to their will.



Yoshimi Otsu

Människor är medvetenhet och omedvetande, inre och yttre sinne förenat. "Vad är meningen med min existens?" Den frågan ställer jag alltid mig själv. De mänskliga relationerna är viktiga för att finna oss själva. Jag vill uttrycka tidens rörelse i våra känslor. Ögonblicket kommer aldrig tillbaka, bilden förlorar sin ursprungliga funktion och fylls med ny innebörd. Jag blottlägger ett naturligt fenomen illustrerat med hjälp av kläder.

<https://yoshimi-otsu.tumblr.com>

Humans are concluded consciousness and unconsciousness, inner and outer mind. "What is the meaning of my existence?" I always ask myself this question. The human relations are important to find ourselves. I would like to express that time is moving touching our emotions. The time is never coming back. I express the moment and the movement. The image is going to lose the original function and dissolve. It's a natural phenomenon and illustrates the existence of human beings.

Yoshiko Sashida

Ecllosion är en installation som består av en brudklänning som representerar hur en cikada kliver fram i morgonsolen. När en kvinna kliver in i sitt nya liv hör hon klockor ringa bakom sig. Klänningen ser jag som en cikada på väg att växa upp, den förbereder sig för en ny värld, den är omhuldad av blå genomskinliga vingar. Jag söker efter människans natur, jag funderar på vad vi klär oss i, om kläder eller skor kan bli mina motiv. Kläder skyddar oss från sådant som kan skada oss, de tar fram känslor och får oss att minnas särskilda händelser, de projicerar aspekter av oss eller byter erfarenheter mellan oss och andra nära släktingar. Kläder är på sätt och vis som livet självt och jag känner av detta och låter allt passera.

Ecllosion is an installation featuring a wedding dress representing a cicada emerging out in the morning sun. When women step into a new life, they wear wedding dress, hearing welcoming bell ringing. The dress is like a cicada growing up, preparing for a new world, wrapped in pale blue transparent wings. I am in search for human nature, thinking what we wear, clothes or hoods or shoes or others, thinking these as motifs. They are like a protector that guards us from something that is harmful to us. They involve our feelings or will or memory, projecting ourselves or replacing our closest relatives' experiences. Clothes work is life itself I feel and pass.





Yuna Tanii

Att bränna och låta glöden sprätta.

..... Burn and scatter sparks.

To be here (from Alland), 2014.

*(Beskuren), trätryck och
vattenfärg på papper. 600 x 330 cm.*

Tsuguo Yanai

Jag har arbetat med fibrerna i växten i relation till dess ursprungliga natur. Jag ville skapa en vision av livets kraft innan vårt människo-centrerade konsumtionssamhälle tog form. Verket gestaltar gränsen mellan inre och yttre världar.

It was my idea to return the fiber extracted from the plant into a relationship with its original nature, and this was realized in my paperwork series *Genius Loci*, *Tree* and *Rhizome*. I wanted to envision primordial force of life beyond the human-centered world of consumption. The work confirms the border between inner and outer worlds.

Inside Out #0610. Papper (mulberry, hampa) 300 × 300 × 6 20 cm, 2015.

www.paperartstudio.weebly.com

Mayuko Yumira



Min konst är gjord av gips och Japanskt washi papper. När jag blandar vatten med gipspulver blir det organiskt, som vit lera. Jag är inspirerad av organismer som skapar bon eller snäckor av ämnen från den egna kroppen. Washi är en slags papper gjord av långa, tunna ihoptrasslade fibrer. Genom att sätta samman washi ark för ark vill jag återge de böljande rörelser som organismer skapar i deras naturliga processer.

My work is produced using plaster and Japanese washi paper. When I mix water with plaster powder, it becomes something organic like white mud. I am inspired by the behavior of creatures that form nests or shells using substance from their own bodies. Washi is a type of paper made up of long, thin, entangled fibers. By piling up washi sheet by sheet, I wish to express the undulating movement of creatures and their natural processes.

*Within shells, motion of Waves´ 10 - 6,
2010, objekt. 59 x 55 x 17,5 cm.
Lim, styrenskum, papper, skruvar.*

Följande konstnärer presenteras på Galleri Kretsen/Saltskog Gård 8.9 - 30.9: Hitomi Iwano, Akiko Kondo, Shogo Miyasaka, Sonoko Mitsui, Shizuko Ono, Taeko Ukon, Toshiko Watanabe.

Following artists are presented at Galleri Kretsen/Saltskog Gård 8.9 - 30.9: Hitomi Iwano, Akiko Kondo, Shogo Miyasaka, Sonoko Mitsui, Shizuko Ono, Taeko Ukon, Toshiko Watanabe.

Hitomi Iwano



Jag använder en teknik som kallas "kimekomi", ett japanskt traditionellt sätt att skära ut mönster i trä, och trycka på tyg. Efter att tyget tryckts med "kimekomi", målar jag med akryl. Flödande moln, snö, regn, bubblor i vatten, spridda kronblad, sken av eldflugor ... Jag vill skapa en ögonblicksbild innan det försvinner.

I'm using the technique called "kimekomi", a Japanese traditional way to insert cloth into linear carvings. After I stick the clothes on the board using the "kimekomi", I paint with acrylic. Flowing clouds, snows, rain drops, bubbles in water, scattering petals, blink of firefly ... I want to carve the moment before they disappear.

@kimekomiworks.information

Akiko Kondo



Titeln på mitt arbete *Hur många himlar som än har störtat in* togs från *Lady Chatterley's Lover* av D.H. Lawrence. Jag läste romanen för länge sen när jag var gymnasiestudent och blev kär i de första meningarna som beskriver Englands svårigheter efter WWI, både poetiskt och filosofiskt. Så, jag memorerade dem. Efter den stora jordbävningen och tsunamin i östra Japan och härdsmältan av kärnkraftverket i Fukushima 2011 minns jag dessa ord och ville använda en del av dem som en titel för mitt arbete.

”Vår tid är i sig själv så tragisk att vi vägrar att uppfatta den tragisk. Katastrofen har inträffat, vi befinner oss bland ruinerna, vi börjar timra oss nya små boningar och nya små förhoppningar. Det är inte lätt: vi ser ingen jämnad väg framför oss; men vi kravlar oss runt eller över hindren. Vi måste leva, hur många himlar som än har störtat in.”

The title of my work *No Matter How Many Skies Have Fallen* was taken from *Lady Chatterley's Lover* by D.H. Lawrence. I read the novel long ago when I was a high school student and fell in love with the first sentences which describe the hardships of England after WWI, both poetically and philosophically. So, I memorized them. After the Great East Japan Earthquake and Tsunami, and the meltdown of the nuclear plant in Fukushima in 2011, I remembered those words and wished to use a part of them as a title for my work.

“Ours is essentially a tragic age, so we refuse to take it tragically. The cataclysm has happened, we are among the ruins, we start to build up new habitats, to have new little hopes. It is rather hard work: there is no smooth way into future: but we go around, or scramble over the obstacle. We’ve got to live, no matter how many skies have fallen.”

No Matter How Many Skies Have Fallen,
2017. Bomull, storlek: 202 x 100 cm.

Shizuko Ono



Resa till okänt sagoland och möta
nya oväntade uttryck.

Unknown wonderland, 45 x 178 cm.

(Beskuren)

Traveling to unknown wonderland
and meeting new unexpected
appearances.

Jag har benägenhet att tro att vi, människor, lever med varandra, kommunicerar och har medkänsla till varandra. Denna instinktiva känsla verkar komma från hjärnans ursprungliga område, vilket ligger bortom vårt så kallade intellekt. Jag vill presentera detta arbete som en introduktion till den intuitiva världen. Jag hoppas att du kommer att försöka nå dit.

I tend to assume we, human beings, live interdependently, resonating and giving a sympathy to each other. Such an instinctive feeling seems to be originated from the primordial area of our brain, which is the domain located beyond our, so-called, intellect. I would like to present this work as a device which shall induce you to the entrance to the very intuitive world. I hope you will give it a try and notice it.

Toshiko Watanabe



För mig har oavsiktliga former gestaltade genom att arbeta ute, droppa färg, blanda material och att låta naturen vara närvarande alltid varit viktiga faktorer i mitt skapande. Denna installation består av stora pappersobjekt som är nyproducerade i år.

To me, inadvertent forms created by working outdoor, dripping color, mixing materials, and allowing nature to be present in the process have always been important factors in my art. This installation consists of large paper objects that are newly produced this year.

*Japanskt papper, japansk färg,
aluminium, papper av mullbärsträ.*

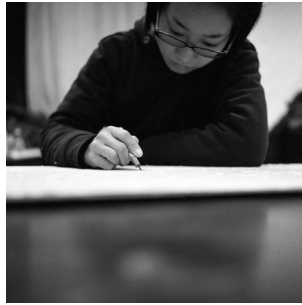
<http://toshiko-watanabe.com>

• Korta intervjuer med de deltagande konstnärerna.

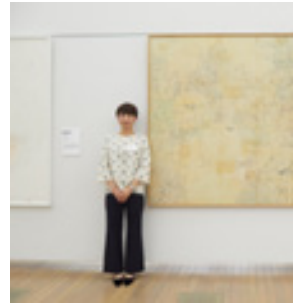
Asumi Hayashi



Takako Ishikawa



Kanako Ishii



Jag är intresserad av norra Europa och var i Norge en månad förra året. Jag fick mycket inspiration till mitt skapande från Norge. Jag vill besöka fler länder, en av anledningarna till att jag sökte detta utbyte. Jag vill veta vad svenskarna tycker om japansk konst och är mycket intresserad av svensk konst.

I am very interested in northern Europe and spent one month last year in Norway. I got much inspiration to my artwork by the atmosphere in Norway, and wanted to see more countries. I am very interested in art from Sweden, and I would like to know what Swedish people think of Japanese art.

Det är en bra möjlighet för människor att komma i kontakt med Japansk konst, exempelvis träsnitt. För två år sedan var jag med i en utställning i Sverige. Jag var väldigt imponerad av människorna och deras uppriktiga inställning till min konst.

I think it's a good opportunity for the people to come in contact with Japanese art, like the art of woodblock print. I joined a group exhibition in Sweden two years ago. I was very impressed with the people and their sincere attitude towards my work.

Jag arbetar i en möbelbutik med möbler från norra Europa. Jag längtar efter att få se ett land som skapar så vackra möbler, keramik, konst, design och glashantverk. Jag ömmar för svenskarna då jag känner att Sverige är ett land med mycket skog. Jag är djupt tacksam över att få möjlighet att ingå i EAJAS.

I work in a northern Europe furniture shop. I have been longing for the culture, design, art, and to see a country that is making such beautiful furniture, pottery dishes and glass crafts. I sympathize with people in Sweden because I feel that Sweden is a country with a lot of forest. I am deeply grateful to be able to join EAJAS.

• Short interviews with participating artists.

Etsuko Kawai



Hiroyuki Kimura



Yuko Kurihara



Jag är intresserad av svensk konst, jag ville gärna åka till Sverige, så jag sökte och kom med. Jag tilltalas av konstnärgruppen EAJAS som skapar utbyten med norra Europa.

Jag är intresserad av svensk konst, jag ville gärna åka till Sverige, så jag sökte och kom med. Jag tilltalas av konstnärgruppen EAJAS som skapar utbyten med norra Europa.

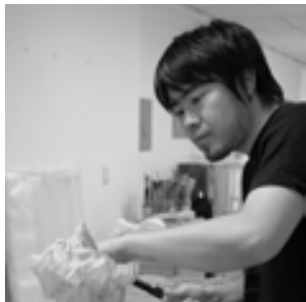
De konstnärliga metoder jag använder är sprunget ur traditionell japansk kultur. Jag vill uttrycka den starka betydelsen som sumo har i japansk tradition. Performanceverket är en ny utmaning för mig, jag vill förmedla en bit av Japan i Sverige.

The artistic methods I use originated from traditional Japanese culture. I want to express the strong importance that sumo has in Japanese tradition. The performance is a new challenge for me, I want to convey a bit of Japan in Sweden.

Jag sökte efter möjligheter att visa mina arbeten utomlands. Det är underbart att verka och visa sin konst i Japan, men jag behövde en ny utmaning. Jag blev intresserad av att vara med i denna utställning då jag sett den tidigare utställningskatalogen. Jag ser fram emot att visa mina konstverk och att prata med många människor om det.

I was looking for opportunities to show my work abroad. It's wonderful to work and show in Japan, but I needed a new challenge. I got interested in participating in this exhibition when I saw the previous exhibition catalog. I look forward to showing my artwork and talk to many people about it.

Atsushi Mizutani



Ailin Nakagawa



Yoshimi Otsu



Detta är min första medverkan med EAJAS, jag är väldigt stolt att vara en del av denna utställning. EAJAS har lång historik och jag ser redan fram emot min nästa medverkan.

This is the first time I join EAJAS. I am so proud of joining this exhibition. I am looking forward next time to join EAJAS, because it has long history exhibition.

En av medlemmarna i EAJAS rekommenderade mina bilder. Jag är glad att få ställa ut i Sverige.

One of EAJAS member recommended my picture. I'm glad to exhibit in Sweden.

Jag sökte till denna utställning eftersom mitt arbete anspelar väldigt mycket på japansk kultur. Jag är också intresserad av de olika nyanser av färg som olika länder har. Materialet i min konst är gamla kläder, bomull och vattenfärg. Dessa material finns överallt. De skiljer sig dock alltid i färg och form. Genom mina arbeten vill jag undersöka materialens skillnader och dess kulturella betydelser.

I applied for this exhibition because my work is very depending on Japanese culture. I am also interested in the different shades of color that different countries have. The material in my art is old clothes, cotton and watercolor. These materials are everywhere. However, they always differ in color and shape. Through my work I want to investigate the differences in materials and their cultural significance.

Yoshiko Sashida



Jag såg utställningen Contemporary art from Sweden part II i Yokohama, Japan. Det var en väldigt bra utställning. Jag har önskat att bli utvald att delta i utställningsprojekt med Sverige i två år. Jag vill ta del av ett djupare konstnärligt utbyte med svenska konstnärer genom detta utbyte.

I saw Contemporary art from Sweden Part II in Yokohama, Japan. I've wished for being selected as a member of the cooperative exhibition with Sweden for two years. It was a very good exhibition. I would like to feel deepen cultural knowledge through exchange of artworks with Swedish people.

Yuna Tanii



Jag deltar i denna utställning för jag tror att den Svenska konstpubliken kan vara intresserad av mitt konstnärliga arbete. Jag är också nyfiken på hur de reagerar och känner när de ser min konst.

I joined this exhibition because I think my work could be interesting for Swedish art audience to see. And I am also curious on how people feel and react when they see my art.

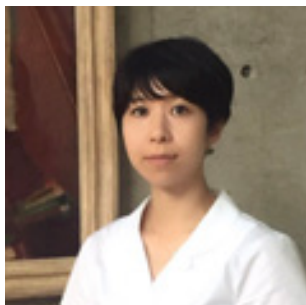
Tsuguo Yanai



Jag är intresserad av samtida svensk konst och arkitektur. Jag skulle bli glad om jag kunde samspela med svenska konstnärer.

I am interested in Swedish contemporary art and architecture. I would be glad if I could interact with a Swedish artist.

Mayuko Yumira



Jag har aldrig presenterat mina arbeten utomlands, men jag har alltid velat göra det. När jag blev engagerad i EAJAS projekt ville jag delta för jag uppskattar verkligen möjligheten att visa mina arbeten i ett land som Sverige med dess överdådiga natur och rikliga kultur.

I have not presented my artwork overseas, but have always wanted to. When I became involved in the project from EAJAS, I wanted to participate because I really appreciated the opportunity to present my work in a country like Sweden, with its abundant nature and rich culture.

Den japanska konstnärsföreningen EAJAS (Emerging Art from Japan and Around Scandinavia) (spirande/kommande konst från Japan och Skandinavien) är en förening som arbetar för att stärka kontakterna mellan japanska och skandinaviska konstnärer. I 15 års tid har de arrangerat utställningar runt om i Japan och bjudit in konstnärer från Skandinavien. Detta är deras tredje utställning i Södertälje.

EAJAS styrelsesmedlemmar presenteras på följande sidor:

Japanese artist association EAJAS (Emerging Art from Japan and Around Scandinavia) is an organization with interest in building artistic contacts in Scandinavia. For 15 years they exhibited in various locations in Japan, inviting artists from Scandinavia. This is their third exhibition in Södertälje.

The core members of EAJAS are presented on the following pages:

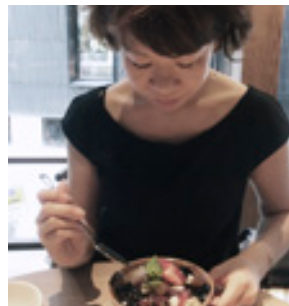
Akiko Kondo



Jag har varit en av styrelsemedlemmarna i EAJAS sedan mitt arbete kom med i utställningen Contemporary Art from Japan 2010. Eftersom jag aldrig varit i Sverige var jag väldigt glad när jag fick chansen åka dit. Jag älskar allt i Sverige, inklusive konst och design, kultur, natur, människor, mat, avancerat välfärds-system, engagemanget för kvinnors lika rättigheter och det internationella jämställdhetsarbetet. Nu har jag flera konstnärsvänner i Sverige. De är väldigt smarta och uppriktiga. Att organisera utställningarna tillsammans med svenska konstnärer är väldigt utvecklande, att möta de olika sätten att leva och tänka. Det främjar mitt sätt att leva. Jag tror att det är den bästa vägen till världsfred - att kommunicera med varandra.

I have been a core member of EAJAS since my work was chosen for the exhibition Contemporary Art from Japan in 2010. Because I had never been to Sweden I was very excited when I got the chance to be there for the first time. I love everything in Sweden including art and design, culture, nature, people, food, advanced welfare system, women's right movements ahead of the world and so on. Now I have several friends-artists in Sweden. They are very smart and sincere. To organize the exhibitions together with Swedish artists is just exciting to me. It sometimes encourages my way of living. I think, to communicate each other is the best way for the world peace.

Hitomi Iwano



Jag är en av grundarna till EAJAS. Jag älskar verkligen Sverige. Vacker natur, snälla människor, cool design konst och kultur. Jag har många vänner i Sverige. Vi fortsätter arbeta med vår grupp EAJAS för vi vill skapa utbyten av konst mellan Japan och Sverige.

I'm one of the founder of EAJAS. I really love Sweden. Beautiful nature, kind people, cool design, art and culture. I have many friends in Sweden. We keep our group EAJAS because we'd like to exchange art between Sweden and Japan.

Shogo Miyasaka



Sonoko Mitsui



Shizuko Ono



Jag gick med i EAJAS för jag är intresserad av sofistikerad design och konst från Skandinavien. Jag upplever att det finns en koppling mellan svenska konstnärer och deras arbete med Japan. Kanske är det för att jag är född i norra Japan, i Hokkaido.

I joined EAJAS Because I was interested in sophisticated design and art of Scandinavia. And I feel that there is something Swedish artist and Swedish art work can communicate with Japan. Maybe it is because I was born in Japanese northern country Hokkaido.

Jag är intresserad av den internationella utställningen och jag deltar eftersom jag tycker att aktiviteterna i EAJAS är underbara.

I am interested in the international exchange exhibition and I participated because I thought that the activities of EAJAS were wonderful.

Jag är alltid aktiv och öppen för att skapa ny konst genom att vara med på utställningar över hela världen! Och EAJAS inspirerar mig att producera nya konstverk! Det är ett nöje att som konstnär skapa bra sammanhang och bygga broar mellan Sverige och Japan genom konsten. Jag tror att konst har makt att knyta ihop och ansluta människor och länder!

I'm always active and open for new opportunities to create art by participating in exhibitions all over the world! And EAJAS inspires me to produce new artwork! It is a pleasure as an artist, to make an art, as well as build bridges between Sweden and Japan through art. I think art has the power to tie up and connect people and countries!

Taeko Ukon



Jag deltog i ett konstutbyte mellan Sverige och Japan år 2000. Det var mitt första möte med en svensk konstnär. Ny vänskap uppstod. Jag tror känslighet är en utmärkande egenskap hos både svenska och japanska konstnärer.

Andra likheter är blygsamhet, ärlighet rena levnadsvanor och medvetenhet om hälsan. Jag blev starkt påverkad av konst skapad av en svensk konstnär. Jag föreslår att du reser runt i Japan, jag lovar dig, du kommer få många intryck. Detta är några av anledningarna till att jag vill stärka banden med Sverige via EAJAS.

I participated in an art exchange between Sweden and Japan in 2000. It was my first meeting with a Swedish artist. New friendship occurred. I think sensitivity is a distinctive feature of both Swedish and Japanese artist.

Other similarities are modesty, honesty, pure living habits and awareness of health. I was strongly influenced by art created by a Swedish artist. I suggest you travel around Japan, I promise you, you will get many impressions. These are some of the reasons I want to strengthen the exchange with Sweden through EAJAS.

Toshiko Watanabe



Jag hade arbetat för att lansera EAJAS med konstnärerna i Sverige och Japan. Jag tycker det är underbart med de biennala utställningarna, och de lyckade utbytena mellan Sverige och Japan som sker fortlöpande. Jag är mycket tacksam för alla människor som jag har jobbat med.

I had worked to launch EAJAS with the artists in Sweden and Japan. I find it wonderful that the biennale exhibitions, and the warm exchanges between Sweden and Japan have been continued so long. I am very thankful to all the people who have worked together.

Södertälje konsthall, Södertälje konstnärskrets och Saltskog Gård visar den gemensamma utställningen i tre delar på tre platser. Södertälje konstnärskrets är huvudarrangör av utställningen som visas på Galleri Kretsen och Saltskog Gård.

Södertälje konsthall: Asumi Hayashi, Takako Ishikawa, Kanako Ishii, Etsuko Kawai, Hiroyuki Kimura, Yuko Kurihara, Shogo Miyasaka, Sonoko Mitsui, Atsushi Mizutani, Ailin Nakagawa, Yoshimi Otsu, Yoshiko Sashida, Yuna Tanii, Tsuguo Yanai, Mayuko Yumira

Galleri Kretsen/Saltskog Gård: Hitomi Iwano, Akiko Kondo, Shogo Miyasaka, Sonoko Mitsui, Shizuko Ono, Taeko Ukon, Toshiko Watanabe

Södertälje konsthall 8.9 – 21.10
Öppet: tisdag–fredag 9–19, lördag 11–15, söndag 12–16
Besöksadress: Lunagallerian, Storgatan 15
Tel: 08-52 30 22 60

Galleri Kretsen 8.9 – 30.9
Öppet: tisdag – söndag 12 – 16
Besöksadress: Västra Kanalgatan 2

Saltskog Gård 8.9 – 30.9
Öppet: tisdag – söndag 12 – 16
Besöksadress: Förvaltarvägen 53
Tel: 08-55 06 65 07



**SÖDERTÄLJE
KONSTHALL**



**Södertälje
kommun**